

## IL PROGETTO DELL'ABITARE

Tecnologie, Ambiente, Società  
*Technologies, Environment, Society*

ANNO I - N. 2 - novembre 2004  
rivista internazionale semestrale  
*six-monthly international magazine*

Direttore Responsabile - *Managing Director*  
Giuseppe Falzea

Direttore Scientifico - *Scientific Director*  
Adriano Paoletta

Comitato direttivo - *Managing committee*

Giuseppe Barbera  
Carlo Blasi

Marino Bonaiuto  
Lucio Carbonara  
Rosario Giuffrè  
Giovanni Morabito  
Attilio Nesi  
Fabrizio Orlandi

Redazione - *Editorial Board*

Consuelo Nava, Giamila Quattrone  
(*coordinamento editoriale*)  
Eliana Cangelli, Loredana Di Lucchio (per TECA)  
Ilaria Anzelotti, Piera Di Marzio  
(per Lab. Ecologia del Paesaggio)  
Alberto De Capua (per STOA, LA.M.A.)  
Simona Bardi (per WWF R&P)  
Rita Minucci (per IAED)

Comitato Scientifico - *Scholarly Committee*

Giuseppe Arcidiacono  
Luciana De Rosa  
Salvatore Dierna (Head-Chief)  
Concetta Fallanca  
Andrea Filpa  
M. Cristina Forlani  
Virginia Gangemi  
Mario Grosso  
Lucien Kroll  
Carlo Lannutti  
M. Teresa Lucarelli  
Fausto Manes  
Fausto Novi  
Giorgio Peguiron  
Rossana Raiteri  
Georg Wolfgang Reinberg  
Marianella Sclavi  
M. Chiara Torricelli  
Catherine Charlot-Valdieu

Collaboratori Scientifici - *Scholarly Contributors*

(gruppi di ricerca, enti ed organizzazioni che aderiscono al progetto)  
Università degli Studi *Mediterranea* di Reggio Calabria: u.o. Temenos, u.o. STOA, u.o. APSIA, LA.M.A., gruppo TRESA.  
Università degli Studi di Roma "La Sapienza": Gruppo di Psicologia Ambientale, Laboratorio di Ecologia del Paesaggio e Conservazione della Natura, sezione TECA.

Università degli Studi di Pescara: MaTECom.  
ABITA, sede di Reggio Calabria  
WWF Ricerche & Progetti (Roma)  
IAED (Roma)  
ISES (Roma) - Soc. Int. di Prog. Ambientale

Traduzioni - *Translations*

Giamila Quattrone

Progetto Grafico - *Graphic Design*

Anna Tina Scialò per Falzea Editore  
Consuelo Nava per la Redazione

# S O M M A R I O C O N T E N T S

### EDITORIALE - EDITORIAL

3 A. Paoletta - La direzione dell'innovazione  
*The direction of innovation*

### CONTRIBUTI - CONTRIBUTIONS

6 T. Herzog - Costruire con il sole?  
*Mit der sonne bauen?*

### TEMI DI RIFLESSIONE - THINKING OVER

9 M.C. Forlani - Tracce di sostenibilità - Antichi percorsi per nuovi sviluppi  
*Traces of sustainability - Old ways for new developments*

14 G. Barbera - Il giardino di Pantelleria - Culture erboree e sapienza tecnica  
*Pantelleria's garden - Arboreal cultures and technical knowledge*

18 A. Nesi - Le ragioni del conflitto tecnologia-natura - "Re-make" di una scheda bibliografica: Commoner Barry, *Il cerchio da chiudere*, Garzanti, 1972  
*The reasons of the conflict technology-nature - "Remake" of a library index card*

22 B. Bottero - Una società senza spazio? Milano dopo il miracolo - Riflessioni sul testo di Jhon Foot  
*A society with no space? - Milan after the miracle - Reflections upon the book by John Foot*

### PROGETTI E REALIZZAZIONI - PROJECTS AND CONSTRUCTIONS

24 Feilden Clegg Bradley Architects - Oxtallas Campus - University of Gloucestershire, Gloucester

29 F. Zagari, J.L. Fulcrand - Les abords de la basilique - Le piazze centrali di Saint-Denis: Hugo e Jaures  
*The central squares of Saint Denis: Hugo and Jaures*

### PROGETTI ENERGETICAMENTE CONSAPEVOLI - ENERGY-EFFICIENT PROJECTS

34 G. Salimei - Abitazioni integrate e innovative per la terza età  
*Integrated and innovative dwelling for elderly people*

39 A. Battisti, F. Tucci - La sperimentazione tecnologica nell'architettura solare di Thomas Herzog  
*The technological experimentation in Thomas Herzog's solar architecture*

### PROGETTARE L'ESISTENTE - DESIGNING THE EXISTENT BUILDING

48 M. Lauria - Protocolli per la valutazione delle opzioni tecnologiche negli interventi di recupero edilizio  
*Protocols for the assessment of technological options in building retrieval interventions*

51 R. Bologna - Progetto sperimentale di un sistema abitativo transitorio e reversibile  
*Experimental design of a temporary and reversible dwelling system*

55 V. Gomes da Silva - Verande, Ventilazione e Vegetazione: importanti elementi di comfort termico nelle case autocostruite in Brasile  
*Verandas, Ventilation and Vegetation: important thermal comfort elements in self-built houses in Brazil*

### ARCHITETTURE - ARCHITECTURES

61 G. Arcidiacono - Dal Ponte sullo Stretto di Messina agli Archi della Marina di Catania  
*From the bridge over the Strait of Messina to the Marina Arches of Catania*

### SISTEMI TECNOLOGICI ECO-EFFICIENTI - ECO-EFFICIENT TECHNOLOGICAL SYSTEMS

68 G. Mesoraca - Involucro a basso impatto: soluzioni ed esperienze per il riscaldamento (progetti di: P. Imbalzano, C. Ambrogio, G. Mesoraca)  
*Low-energy building skin: solutions and experiences for heating*

### GESTIONE PARTECIPATA PER IL PROCESSO AMBIENTALE

#### MANAGEMENT SHARING IN THE ENVIRONMENTAL POLICIES

76 A. Delera - Un'esperienza di progettazione partecipata in un quartiere pubblico milanese  
*An experience of shared design in a Milanese public neighbourhood*

**Sede di coordinamento di redazione:**

**Address editorial board**

Facoltà di Architettura di Reggio Calabria,  
DASTEC, gruppo di ricerca TRESA  
Via Melissari 89125 Reggio Calabria (Italy)  
telefax +39.965.3223107  
progettoabitare@yahoo.it  
cnava@unirc.it

Editore - *Publisher*

**Falzea Editore**

Via Simone Furnari, 7  
89131 Reggio Calabria (Italy)  
tel. +39 (0)965 55042  
fax. +39 (0)965 58233  
info@falzeaeditore.it  
www.falzeaeditore.com

Distribuzione in Italia e all'estero

*Distribution in Italy and abroad*

**Falzea Editore**

**Abbonamenti - *Subscriptions***

**Falzea Editore**

1 anno (2 numeri): 20,00

2 anni (4 numeri): 32,00

Quota sostenitore

500,00 annui (25 copie per n. 2 uscite)

Numero singolo - *Single issue*

10,00 più spese postali - *plus postage*

Numeri arretrati - *Back issues*

20,00 più spese postali - *plus postage*



Periodico associato alla  
Unione Stampa Periodica Italiana

Autorizzazione del Tribunale di Reggio  
Calabria n. 2/2004 del 11/03/2004

ISSN 1724-7470

**IN PROGRESS - *IN PROGRESS***

- 79** E. Boaga - Trasparenza fisica e trasparenza percettiva - Una valutazione di architetture in vetro  
*Physical transparency and perceptive transparency - An assessment of glass architectures*
- 82** L. Imbesi - ZDP Zone Definitivamente Precarie - Spazi e tecnologie a tempo determinato  
*ZDP Zone Definitivamente Precarie - Precarious spaces and technologies*
- 85** C. Nicosia - Per un uso sostenibile del legno  
*For a sustainable use of wood*
- 87** A. Basti - La compatibilità ambientale del costruito in aree sensibili - Un'ipotesi di lavoro per l'appropriatezza dei processi trasformativi fra cultura materiale ed innovazione tecnologica  
*The environmental appropriateness of constructions in sensitive areas - A working proposal for the appropriateness of transformation processes between material culture and technological innovation*
- 90** A.M. Rao, F. Villari - Il costo energetico dell'organismo edilizio: possibili scenari per una sua definizione  
*The energy cost of a building: scenarios for a possible definition*
- 93** P. Gallo, C. Gargari - Progettare l'efficienza energetica dell'edificio esistente - La sperimentazione in ambito europeo  
*Designing the energy efficiency of an existing building: the experimentation in Europe*
- 95** A. Bocco, E. Bodrato, G. Cavaglià, A. Perin - Parole e immagini. Un thesaurus di termini architettonici  
*Words and pictures. A thesaurus of architectural words*
- 98** A. Magliocco - Verde urbano e progettazione partecipata: il laboratorio di San Bartolomeo al mare (IM)  
*Urban green spaces and shared design: the san Bartolomeo al Mare (IM) workshop*
- 100** C. Nava, R. Minacapilli, S. Pusello - Costruzione di un database e descrizione di tecnologie a basso impatto in edifici ecologici  
*Database and description of low technologies in ecological buildings*

**SEGNALAZIONI INTERNAZIONALI - *FOREIGN MENTIONS***

- 103** L. Imbesi - Emergenza del progetto - progetto dell'emergenza: cronache del laboratorio Alcatraz  
*Design of emergency and emergency of design: news from the Alcatraz*

**RICERCA BIBLIOGRAFICA - *BIBLIOGRAPHIC RESEARCH***

O. Curia, C. Nava

- 106** Recensione testi

*Texts Review*